

DOSSIER DE PREMSA



Promociona



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**

Impulsa



Col·laboren



Ajuntament de
Barcelona



Ajuntament
de Begur



Ajuntament de Santa Coloma de Farners

ANY VINYOLI

El **Govern de la Generalitat**, a través del **Departament de Cultura**, promou l'Any Vinyoli per tal d'honorar la seva memòria i difondre'n l'obra i el llegat. La **Institució de les Lletres Catalanes** impulsarà les activitats de l'Any Vinyoli, que tindrà com a **comissari l'escriptor Jordi Llavina**, nomenat pel conseller de Cultura a proposta de la Institució de les Lletres Catalanes.

Els **objectius** de l'Any *Vinyoli* són:

- **Difondre l'obra i la figura** de Joan Vinyoli arreu de Catalunya i els territoris de parla catalana.
- **Impulsar la relectura i l'actualització de la seva obra i el seu llegat** mitjançant la participació dels creadors i les institucions de la cultura i de l'ensenyament, així com els mitjans de comunicació.

L'Any Vinyoli comptarà amb la participació de totes aquelles persones que representin entitats que poden aportar elements a la commemoració i aquells professionals que han destacat pel coneixement i la divulgació de l'obra del poeta.



BIOGRAFIA

Joan Vinyoli (Barcelona, 1914-1984) és un dels més grans poetes en llengua catalana del segle XX, i, probablement, la veu lírica més influent en tota la literatura posterior a ell. La seva obra respon a criteris d'una elevada exigència formal i moral.

Als quatre anys es va quedar orfe de pare, i amb la seva mare es van instal·lar a Sant Joan Despí. Als vuit anys, van tornar a viure a Barcelona, on va estudiar a l'escola dels jesuïtes del carrer de Casp. A partir d'aleshores, va estiuajar a la població de Santa Coloma de Farners. L'any 1930 va entrar a l'editorial Labor, on va treballar fins l'any 1979. Durant la guerra civil, fou destinat a la Inspecció de Centres de Reclutament de la zona republicana. Vinyoli va exercir, ja en la maduresa, com a traductor de l'alemany. En aquest sentit, les seves versions de Rilke són d'una altíssima vàlua literària.

Vinyoli va ser reconegut amb diversos premis literaris, com el de la Crítica de Serra d'Or (1976, 1977, 1981 i 1985), el Premio Nacional de las Letras (1985) i el Ciutat de Barcelona (1985)

Més informació al Qui és qui. Base de dades de les Lletres Catalanes:

<http://lletrescatalanes.cat/index-d-autors/item/vinyoli-i-pladevall-joan>



ANY VINYOLI - COMISSIÓ

És l'òrgan que s'encarregarà d'impulsar els actes de commemoració del centenari del naixement del poeta, així com el trentè aniversari de la seva mort.

Està **presidida per l'Honorable Sr. Ferran Mascarell**, conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya i composta per:

- Sr. Jaume Ciurana, regidor de cultura de l'Ajuntament de Barcelona.
- Hble. Sr. Antoni Solà, Alcalde de Santa Coloma de Farners i Diputat de Cultura de la Diputació de Girona.
- Hble. Sr. Joan Català, Alcalde de l'Ajuntament de Begur.
- Sr. Àlex Susanna, director de l'Institut Ramon Llull i amic personal del poeta.
- Dr. Francesc Parcerisas, Degà de la ILC.
- Dra. Laura Borràs, directora de la Institució de les Lletres Catalanes.
- Sr. Joan Guitart, exconseller de cultura de la Generalitat i amic personal del poeta.
- Sr. Carles Duarte, director del CONCA.
- Sr. Jordi Llavina, comissari de l'Any Vinyoli.
- Sr. Albert Vinyoli, fill del poeta com a representant de la família.
- Dra. Margarita Casacuberta, directora de la càtedra Joan Vinyoli.
- Sr. Pep Solà, autor de la biografia del poeta.
- Sr. Xavier Folch, editor de la poesia completa de Vinyoli.
- Dr. Xavier Macià, autor de l'edició de l'Obra poètica completa de Joan Vinyoli.

ANY VINYOLI - ACTIVITATS DESTACADES

CELEBREM VINYOLI



- Coincidint amb el dia del seu naixement, el 3 de juliol, es farà un **acte de celebració de la seva vida i la seva obra** que comptarà amb la participació d'escriptors, estudiosos i artistes que ens oferiran una interpretació d'alguns dels seus versos mitjançant la música, el cant i la dansa, així com claus interpretatives per endinsar-nos en l'univers Vinyoli.
- Creació de l'**Espai Vinyoli**, a la Casa de la Paraula de Santa Coloma de Farners. Aquest espai seria centre d'estudi i documentació i alhora centre interpretatiu. I, tal com s'ha acordat amb els hereus del poeta, garantiria la unitat del llegat (documentació, mobiliari i biblioteca). Estrena el dia 3 de juliol de 2014, dia del centenari

ANY VINYOLI - ACTIVITATS DESTACADES

ESPAI VINYOLI

- Creació de l'**Espai Vinyoli**, a la Casa de la Paraula de Santa Coloma de Farners. Aquest espai seria centre d'estudi i documentació i alhora centre interpretatiu. I, tal com s'ha acordat amb els hereus del poeta, garantiria la unitat del llegat (documentació, mobiliari i biblioteca). Estrena el dia 3 de juliol de 2014, dia del centenari



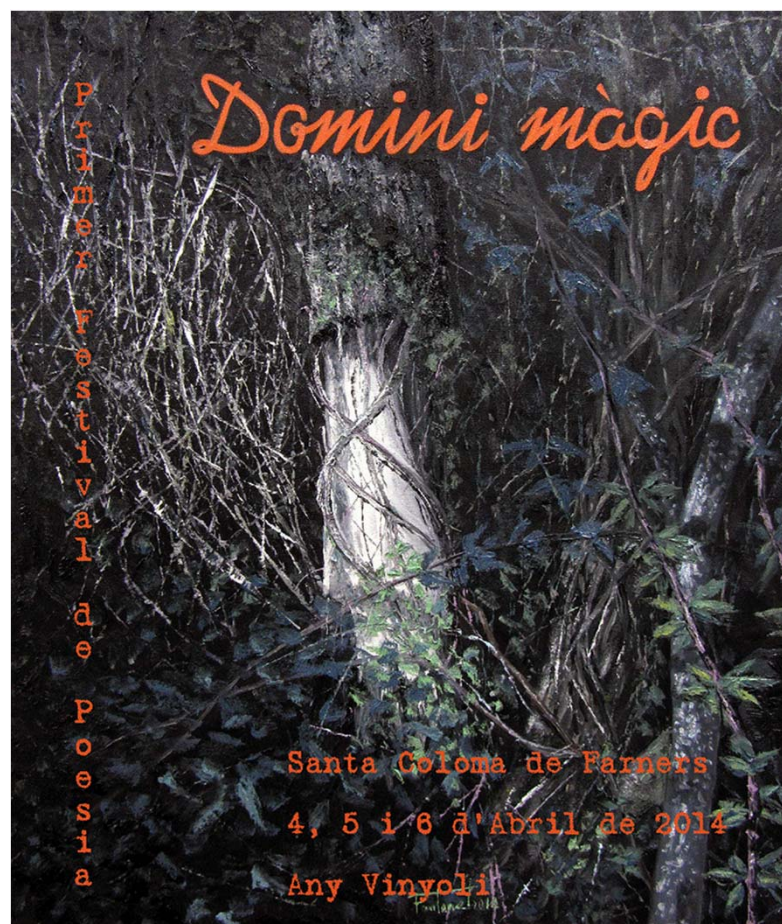
Wikimedia

ANY VINYOLI - ACTIVITATS DESTACADES

FESTIVAL DE POESIA «DOMINI MÀGIC»

- Santa Coloma de Farners acull el primer festival de poesia «**Domini màgic**», dedicat a Joan Vinyoli, amb actuacions artístiques de Maria del Mar Bonet i Perejaume, rutes literàries pel paisatge vinyolià, taules rodones, recitals, activitats populars i infantils i molt més.

Del 4 al 6 d'abril de 2014.



1r FESTIVAL DOMINI MÀGIC DE POESIA

Santa Coloma de Farners

Divendres, 4 d'abril de 2014

18.00 h Inauguració (Casa de la Paraula)

18.30 h "A l'ombra de Joan Vinyoli" (Casa de la Paraula)
R. Costa-Pau, C. Camps, V. Sunyol

19.30 h "Abelone" (Casa de la Paraula)
R. Font, M. Cabrera

20.30 h Sopar obert

22.00 h Concert "A través de Vinyoli" (Auditori, 5€)
Xavi Múrcia

24.00 h "I cremo tot en cant", jam poètica al Bar Sport

Dissabte, 5 d'abril de 2014

09.30 h Itinerari poètic Joan Vinyoli (Parc de St. Salvador)

12.00 h "Els follets de Penjacans" (Casa de la Paraula)
Espectacle infantil organitzat per Fòrum Arrels

14.00 h Dinar obert

16.00 h Cafè-Poesia (Bar Sant Martí)
Presentació de la revista "Poetari"
amb la intervenció de diferents poetes

17.00 h Homenatge a J. Luis Panero i Eudald Puig
(Biblioteca Joan Vinyoli)

18.30 h Francesc Parcerisas
(Casa de la Paraula)

19.30 h "Veus de la terra" (Casa de la Paraula)
Recital de poetes de diversos territoris de parla catalana
(E. Sòria, V. Panyella, T. Colom, P. Vadell)

20.30 h Sopar obert

22.00 h Concert "La veu del mar" (Auditori, 10€)
Maria del Mar Bonet
cantarà Joan Vinyoli

24.00 h "I cremo tot en cant"
jam poètica al Vent d'aram

Diumenge, 6 d'abril de 2014

09.30 h "I la natura em crida"
(Lloc de trobada: pont de Sant Salvador)
Excursió de Santa Coloma fins a Farners passant
per indrets als quals Vinyoli es va referir

12.30 h Turó del Vent - Perejaume
(Turó del Vent)

14.00 h "Sé les graelles plenes de carn
i l'ombra de les alzines sureres"
Arrossada popular (esplanada ermita, 12€)
Abans i després de dinar, paraules a banda per a
l'ocasió, amb la Big Bang Valona i Anna Maluquer

16.30 h Cloenda (Ermita de Farners)

18.00 h "Un poema és una castanya" (Auditori)
Espectacle infantil amb la col·laboració de Sol Solet

JOAN VINYOLI
1914/2014

www.scf.cat

ANY VINYOLI - ACTIVITATS DESTACADES

VINYOLIANA PER SANT JORDI



- En el marc d'una col·laboració amb Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya s'efectuarà una **lectura poètica subterrània de Vinyoli** en el vestíbul de l'estació de Plaça de Catalunya per la Diada de Sant Jordi.
- L'objectiu és combinar la presència d'escriptors que reconeixen en Vinyoli una influència o un mestratge amb persones que vulguin afegir-se a la lectura poètica vinyoliana que es difondrà a través de les xarxes socials.

II Simposi Internacional Joan Vinyoli

- II Simposi Internacional Joan Vinyoli, dedicat a l'obra del poeta (18-20 desembre 2014).
- Quan es compleixen 10 anys de la celebració del I Simposi Internacional Joan Vinyoli, és moment d'aprofitar l'efemèride del centenari i tornar a reunir l'acadèmia al voltant de l'obra vinyoliana.
- Especialistes vinyolians reflexionaran sobre la seva figura i el que ha representat per la literatura catalana.



ANY VINYOLI - ACTIVITATS DESTACADES

Catàleg d'espectacles. Joan Vinyoli a les escoles de Catalunya

- Catàleg d'activitats que s'ofereixen a les escoles del país amb motiu de la commemoració del centenari del naixement del poeta.
- Els espectacles que s'inclouen al catàleg tenen, en el vers de Vinyoli, la seva inspiració i el seu objectiu. La música s'adequa molt bé a les paraules del poeta, i fa que aquestes arribin molt més lluny que no ho han fet fins ara.
- La informació completa dels espectacles que formen part del catàleg, que s'anirà actualitzant durant tot l'any 2014 amb noves propostes, es pot consultar al portal www.vinyoli.cat



ANY VINYOLI – PRINCIPALS ACTIVITATS PER ÀMBITS D'ACTUACIÓ

Publicacions. Edicions i traduccions

- Reedició de la poesia completa de Joan Vinyoli (abril 2014).
- Presentació del llibre Altaí i Vinyoli a “Santa Follia de Ser càntic”, d’Anna Carreras (Curbet Edicions) (abril 2014).
- Pòster dedicat a Joan Vinyoli de la sèrie Bèsties, a càrrec d’Edicions Ponencianes (abril 2014).
- Carpeta ex-libris de Teresa Costa-Gramunt (abril 2014).
- Antologia de Vinyoli en castellà a càrrec de Carlos Vitale i publicada per Candaya (juny 2014).
- Facilitar, a través de l’Institut Ramon Llull, la traducció de Vinyoli a diferents llengües, en especial l’anglès i l’alemany. Potenciar les traduccions castellanques (sobretot la de Marzal-Sòria). Estimular autors-traductors perquè traduixin Vinyoli a altres llengües. Estimular i facilitar, a través d’organismes oficials, l’edició d’aquestes traduccions vinyoliques a altres llengües.

Mitjans de comunicació

- Programa “Sentits”, de Catalunya Ràdio, dedicat a Vinyoli (gener 2014).
- Emissió del programa “Via Llibre dedicat a Joan Vinyoli (gener 2014).
- Emissió del programa “La sonora”, de TVC, dedicat a la relació entre Joan Vinyoli i Begur (abril 2014).
- Concurs literari escolar Joan Vinyoli a través del Diari ARA.
- Publicació al Diari ARA d’un monogràfic dedicat a Joan Vinyoli. Distribució d’una antologia de poemes de l’autor feta per 40 prescriptors de la seva obra (juny 2014).

Espais de patrimoni i memòria

- Creació de l’Espai Vinyoli a la Casa de la Paraula de Santa Coloma de Farners. Centre d’estudi, documentació i interpretació. Ha de garantir la unitat del llegat (documentació, mobiliari i biblioteca) (juliol 2014)
- Itineraris poètics sobre Vinyoli a Begur i Santa Coloma de Farners
- Senyalització dels espais de memòria del poeta

ANY VINYOLI – PRINCIPALS ACTIVITATS PER ÀMBITS D'ACTUACIÓ

Propostes artístiques i festivals literaris

- Espectacle musical “A través de Vinyoli”, de Xavier Múrcia, basat en la poesia de l'autor. Al Born Centre Cultural (gener 2014).
- Premi Cerverí de Girona a la millor cançó sobre un poema de Vinyoli (març 2014).
- I Festival de poesia “Domini màgic” a Santa Coloma de Farners (4 i 5 d'abril de 2014).
- Homenatge a Vinyoli dins el Festival de Poesia de la Mediterrània, a Palma de Mallorca (abril 2014).
- Homenatge a Joan Vinyoli en el Festival de Poesia de Barcelona (maig 2014).
- Vinyoli, protagonista de la Fira del Llibre Ebrenç. Programació de dos espectacles sobre el poeta a la mostra Litterarum (maig-juny 2014).
- “Esperit de Vinyoli”, de Sílvia Comes & Sílvia Bel, al celler Castellroig de Sant Sadurní d'Anoia (maig 2014).
- “Díptic d'amors”, de Víctor Obiols. Espectacle basat en “Llibre d'amic” i “Cants d'Abelone”. Al Claustre dels Trinitaris de Vilafranca del Penedès (juny 2014).

Actes de difusió lectora, simposis i cicles

- II Simposi Internacional Joan Vinyoli, dedicat a l'obra del poeta (desembre 2014).
- Vinyoli i el Gremi de flequers: Pa Vinyoli. Versos del poeta a les bosses del Gremi. Pastisseria Parés (Vilafranca del Penedès).
- Lectura del llibre “Domini màgic” al Parlament de Catalunya (abril 2014).
- Lectura de poemes a la Masia d'en Cabanyes de Vilanova i la Geltrú el dia de Sant Jordi.
- Cicle “Paraules nocturnes”, de Santa Coloma de Farners, dedicat al poeta (juliol 2014).
- “L'estiueig amb Joan Vinyoli”. Campanya de foment de la lectura de la poesia de Vinyoli (juliol 2014).
- Sopars Vinyoli. Amb la col·laboració de diversos restaurants del país, que incorporaran a les seves cartes plats dedicats al poeta (tardor 2014).
- Recitals, lectures i conferències a diferents espais: cementiris, llibreries, universitats, biblioteques, ...

Cultura digital

- Portal web dedicat a la commemoració de l'Any Vinyoli: www.vinyoli.cat.
- Presència de Vinyoli a Twitter amb el perfil @AnyVinyoli i pàgina a Facebook.
- Creació del logo i marca de l'Any Vinyoli.

ANY VINYOLI - ACTIVITATS

Gener	Febrer	Març
•Conferència “Enraimona’t amb la poesia. Lectura comentada de poemes de Joan Vinyoli”, a càrrec de Jordi Llavina, al Claustre de Sant Francesc de Vilafranca del Penedès. •Programa “Sentits”, de Catalunya Ràdio, dedicat a Vinyoli. Hi participen Enric Casasses, Eduard Márquez i Jordi Llavina. •Emissió del programa “Via Llibre”, dedicat a Vinyoli. Hi participen Albert Vinyoli i Jordi Llavina. •“A través de Vinyoli”, de Xavier Múrcia, espectacle musical basat en la poesia de l'autor, al Born Centre Cultural.	•Diari ARA, promoció del concurs literari escolar Joan Vinyoli, que premiarà llibres de poesia de les escoles (el lliurament, a l'abril). •Convocatòria del 2n. Simposi Internacional Joan Vinyoli. S'obre el període d'inscripcions de ponències i de comunicacions (a la tardor). •Comença el club de lectura sobre Vinyoli (tres sessions) que imparteix a la delegació d'Òmnium Cultural a Sant Cugat del Vallès el comissari de l'Any Vinyoli.	•25 de març: conferència sobre Vinyoli a la Universitat Ramon Llull, a càrrec del comissari de l'Any Vinyoli. •26 de març: conferència sobre Joan Vinyoli a la seu nacional d'Òmnium a càrrec de Jordi Llavina. •Convocatòria del Premi Cerverí, de Girona, a la millor cançó sobre un poema de Vinyoli. •Vinyoli i el Gremi de flequers: Pa Vinyoli. Versos del poeta a les bosses del Gremi. Pastisseria Parés (Vilafranca del Penedès). •Presentació del llibre Altaió i Vinyoli a "Santa Fol·lia de Ser Càntic", d'Anna Carreras (Curbet Edicions).

ANY VINYOLI - ACTIVITATS

Abril

- 4 i 5 d'abril I Festival de poesia "Domini màgic" a Santa Coloma de Farners amb la participació de poetes procedents dels diversos territoris dels Països Catalans.
- Homenatge a Joan Vinyoli dins el Festival de Poesia de la Mediterrània, a Palma de Mallorca.
- 11 d'abril: Lectura del llibre *Domini màgic*, al Parlament de Catalunya, en la lectura anual de Sant Jordi.
- Sant Jordi i Joan Vinyoli: reedició de la *Poesia completa* de Joan Vinyoli. Actes de presentació pública i lectura de poemes de Manuel de Cabanyes i de Vinyoli a la Masia d'en Cabanyes, de Vilanova i la Geltrú.
- Emissió del programa "La sonora", de TVC, dedicat a Vinyoli i Begur, amb participació del cantautor Xavier Múrcia.
- Presentació del pòster dedicat a Joan Vinyoli de la sèrie Bèsties, a càrrec d'Edicions Poncianes.
- Acte a Turó del Vent, de Santa Coloma de Farners, a càrrec de Perejaume.
- Presentació de la carpeta d'ex-libris de Teresa Costa-Gramunt.

Maig

- Homenatge a Joan Vinyoli en el Festival de poesia de Barcelona.
- Joan Vinyoli, protagonista de la Fira del Llibre Ebrenc. En la mostra Litterarum programació de dos espectacles sobre el poeta.
- "Esperit de Vinyoli", de Sílvia Comes & Sílvia Bel, al celler Castellroig, de Sant Sadurní d'Anoia.

Juny

- Divulgació dels itineraris poètics sobre Joan Vinyoli a Begur i a Santa Coloma de Farners.
- Senyalització de les cases i llocs de memòria del poeta.
- Sessió entre Pep Solà, el biògraf de Vinyoli, i l'artista i poeta Perejaume, a la Casa de la Paraula.
- "Díptic d'amors", de Víctor Obiols, espectacle basat en *Llibre d'amic* i *Cants d'Abelone*, de Joan Vinyoli, al Claustre dels Trinitaris de Vilafranca del Penedès.
- Monogràfic Vinyoli al Diari ARA, quatre dies abans de l'aniversari. Amb el diari, i a un preu mòdic, es distribuirà una antologia de poemes de l'autor feta per 40 prescriptors de la seva obra.
- Presentació de l'antologia de Vinyoli en castellà feta per Carlos Vitale i publicada per Candaya.

ANY VINYOLI - ACTIVITATS

Juliol

- Creació de l'**Espai Vinyoli**, a la Casa de la Paraula de Santa Coloma de Farners. Aquest espai seria centre d'estudi i documentació i alhora centre interpretatiu. I, tal com s'ha acordat amb els hereus del poeta, garantiria la unitat del llegat (documentació, mobiliari i biblioteca). Estrena el dia 3 de juliol de 2014, dia del centenari.
- Cicle "Paraules nocturnes", a Santa Coloma de Farners, d'homenatge a Joan Vinyoli.

Agost

- Campanya del foment de la lectura de la poesia de Vinyoli: "L'estiueig amb Joan Vinyoli".
- Itinerari poètic Vinyoli a Begur.

Setembre

- Sopars Vinyoli. La tardor és una de les estacions més ben representades en l'obra lírica del nostre autor. Esperonar diversos restaurants del país que incloguin, en les seves cartes, plats dedicats a Vinyoli i, encara més, que programin algun sopar, amb intervenció d'especialistes en la poesia de l'autor, d'homenatge.

Octubre

- Celebració del 2n Simposi Internacional dedicat a l'obra del poeta.

Novembre

- Acte de cloenda en ocasió del 30 aniversari de la seva mort. Recital – memorial al Cementiri de Montjuïc.
- La paraula de Vinyoli als cementiris: recitals en aquests espais.
- "Vent d'Aram". Cicle de conferències a Santa Coloma de Gramanet.

Desembre

- Balanç de l'Any Vinyoli
- Nadal Vinyoli.

A l'agenda de l'Any Vinyoli (www.anyvinyoli.cat/agenda) es troben, degudament actualitzades, les activitats programades per commemorar el centenari del naixement del poeta: exposicions, representacions teatrals, conferències i tota mena d'actes.

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica (edicions) (1)

- Primer desenllaç, Edicions de la Residència d'Estudiants, Barcelona, 1937.
- De vida i somni, Barcelona, 1948.
- Les hores retrobades, (Pròleg de Joan Teixidor) Els llibres de l'Óssa Menor ("Óssa Menor", 8), Barcelona, 1951. [Premi de poesia Óssa Menor, 1951].
- El Callat, (Pròleg de l'autor), Els llibres de l'Óssa Menor ("Óssa Menor", 26), Barcelona, 1956.
- Realitats, (Nota preliminar de l'autor) Els llibres de l'Óssa Menor ("Óssa Menor", 50), Barcelona, 1963.
- Tot és ara i res, Edicions 62 ("Els llibres de l'Escorpí. Poesia", 2), Barcelona, 1970.
- Encara les paraules, Edicions 62 ("Els llibres de l'Escorpí. Poesia", 15), Barcelona, 1973. [Premi la Lletra d'Or, 1974].
- Ara que és tard, Edicions 62 ("Els llibres de l'Escorpí. Poesia", 27), Barcelona, 1975. [Premi de la Crítica Literària, 1976 i Premi de la Crítica "Serra d'Or" de Poesia, 1976].
- Poesía completa, 1937-1975, (introducció de Joan Teixidor), Editorial Ariel ("Cinc d'Oros", 6), Barcelona, 1975. [Inclou tots els llibres publicats fins aqueix any per Joan Vinyoli, alguns poemes inèdits i traduccions de Rilke; conté un apèndix amb textos de Maurici Serrahima, Joan Teixidor i Salvador Espriu, i dos pròlegs de Joan Vinyoli].
- Vent d'aram, (pròleg de Lluís Izquierdo), Edicions Proa ("Els llibres de l'Óssa menor", 90), Barcelona, 1976. [Premi de la Crítica "Serra d'Or" de Poesia, 1977].
- Llibre d'amic, La Gaya Ciencia, Barcelona, 1977. [Escrit entre 1955 i 1959].
- El griu, Edicions La Magrana ("Cristalls", 17), Barcelona, 1978. [Inclou també Poemes en prosa].
- Obra poètica, 1975-1979, (pròleg de Miquel Martí i Pol), Editorial Crítica ("Sarria", 4), Barcelona, 1979. [Inclou Vent d'aram, Llibre d'amic, El griu, Poemes en prosa i un llibre inèdit: Cercles].
- Cercles, Edicions 62 ("Els llibres de l'Escorpí. Poesia", 62), Barcelona, 1980. [Publicat anteriorment dins Obra poètica 1975-1979].

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica (edicions) (2)

- A hores petites, (Nota preliminar de l'autor), Editorial Crítica ("Sarrià", 7), Barcelona, 1981. [Premi de la Crítica "Serra d'Or" de Poesia, 1982].
- Antología poètica, (Tria i pròleg de Feliu Formosa), Edicions Proa ("Els llibres de l'Óssa Menor", 113), Barcelona, 1981 [Inclou els cants I, VI, VIII, IX i XV del llibre inèdit Cants d'Abelone].
- Cants d'Abelone, dins "Reduccions", 20 (Vic, setembre 1983), ps. 9-26. [Escrit l'any 1979].
- Domini màgic, (Notes finals i epíleg de l'autor), Editorial Empúries ("Migjorn", 1), Barcelona, 1984.
- Passeig d'aniversari, (pròleg de Francesc Parcerisas), Editorial Empúries ("Migjorn", 5), Barcelona, 1984. [Premio Nacional de Literatura 1985. Premi de la Generalitat de Catalunya. Premi de la Crítica "Serra d'Or" de Poesia, 1985].
- BARTRA/VINYOLI/TEIXIDOR, Poesia, Edicions 62/Orbis ("Història de la Literatura Catalana ", 7), Barcelona, 1984. [De Joan Vinyoli s'hi inclou Les hores retrobades].
- Llibre d'Amic / Cants d'Abelone, (Pròleg de Segimon Serrallonga), Editorial Empúries ("El Ventall", 3), Barcelona, 1987.
- Vers i prosa, (Estudi introductori i selecció de F. Carbó), Edicions Tres i Quatre ("L'Estel", 11), València, 1990 [Inclou un nombre important de poemes i una tria de textos en prosa].
- Joan Vinyoli. Poesies. Fotomuntatges d'America Sanchez. Edició a cura de Lluís Rius. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. ("El tinter dels clàssics", 35). 1993.
- El Callat, Edició i estudi introductori de Xavier Macià. Barcelona: Empúries, 1994 ("El Ventall de Poesia", 24).
- Antologia poètica. Edició i selecció de Xavier Macià. Barcelona: Edicions 62, 1994 ("MOLC", 104).
- Obra poètica completa. (Presentació de Xavier Macià. Pròlegs de Joan Teixidor i Miquel Martí i Pol. Edició i notes explicatives i complementàries de Xavier Macià). Barcelona: Edicions 62/Diputació de Barcelona, 2001 (Clàssics Catalans).[Inclou, en edició anotada i amb un nombre important de textos suplementaris: tots els volums de poesia de l'autor, obra poètica i inèdita dispersa, textos inèdits i esparsos sobre poesia i totes les versions i traduccions poètiques.].
- Poesia completa. (Pròleg d'Enric Casasses. Cronologia de Xavier Macià). Barcelona, Edicions 62, 2008. (Col.lecció labutxaca). Inclou totes les versions de Rilke.

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Traduccions i versions de poesia

- "De si una volta algú t'hagi amat" (versió d'un poema de Rilke), dins La Publicitat (16-1-1935).
- "Quatre sonets a Orfeu» (versions de poemes de Rilke), dins Homenatge a Carles Riba en complir seixanta anys, J.Janés, editor, Barcelona, 1954. [Inclusos dins Poesia Completa].
- "Traduccions de Rilke», dins Poesia Completa 1937-1975, Arie1, Barcelona, 1975. [Inclou set poemes: els "Quatre sonets a Orfeu", 1954 i "L'hort de les oliveres" (després a Noves versions de Rilke), "Tors arcaic d' Apol.lo" i "Dia de tardor" (a Versions de Rilke)].
- "Sis poemes de Nietzsche», dins Quaderns crema, núm. 2 (novembre-1979). [Inclou els poemes: "La tardor", "La cançó ebria", "El pi i el llamp", "Ecce-homo", "Moral d'estels" i "Entre enemics"].
- "Traduccions de Rilke», dins Reduccions, núm. 20 (setembre de !! 1983). [Inclou els poemes: "Què faras tu, Déu?", "Apaga aquests ulls meus", "Ets l'esdevenidor", "Tu ets de dia, I", "Cançó d'amor", "Primera elegia de Duino". El primer, el tercer i el quart després dins Versions de Rilke; els altres, dins Noves versions de Rilke].
- Versions de Rilke, (Nota de Joan Vinyoli), Edicions Proa ("Els llibres de l'Óssa Menor", 124), Barcelona, 1984.
- Noves versions de Rilke, (Nota preliminar de X. Folch. Edició a cura de X. Folch i F. Formosa), Editorial Empúries ("Migjorn", 11), Barcelona, 1985.

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica traduïda (1)

Antología de poetas catalanes contemporáneos (a cura de Paulina Crusat), Editorial Adonais, Barcelona, 1952.

•Anthology of Catalan Lyric Poetry (Selecció i introducció de Joan Triadú; edició a cura de Joan Gili), The Dolphin Book, Oxford, 1953. ps. 345-347. [Inclou els poemes "El vell parc"; "Fi de tardor"; "D'una terra, III"; i "Oh estrenyer les mans, on batega..." (de De vida i somni)].

•"Gall", "El Callat" (original i traducció espanyola), dins Cántico, núm. 1, II epoca (Córdoba, abril 1954).

•"Le silencieux", "Le Bucheron", dins Le Journal des poètes, núm. 3 (Brussel·les, març de 1955), p. 10.

•"El destí" (original i traducció castellana), dins Ágora, núms. 19-20 (Madrid, maig-juny 1958), ps. 44-45.

•Poeti catalani (traducció de Livio B. Wilcock), Bompiani, Milano, 1962. [Inclou els poemes "El Destí" (de Les hores retrobades); "Fi de tardor"; "Oh estrenyer les mans on batega..."; "D'una terra, III" i "El vell parc" (de De vida i somni)].

•"A un poeta que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria", (original i traducció castellana), dins Caracola, núm. 171-172 (Málaga, gener-febrer 1967), p. 30.

•Poetas catalanes contemporáneos (Antologia, selecció i traducció de J. A. Goytisolo), Editorial Seix-Barral ("Biblioteca breve de bolsillo", 16), Barcelona, 1968. Edició bilingüe. ps. 309-340. [Inclou els poemes: "A un retrat de noia", "Somnieig" (de Primer desenllaç); "A un poeta jove que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria", "De vespre" (de De vida i somni); "Tardor", "Cap a les deus" (de Les hores retrobades); "Algú m'ha cridat", "Errant a la ventura", "Sempre allí", "Les aigües aturades", "La roca", "El callat", "Gall" (de El Callat); "El temps", "La pedra solitaria", "L'estiu", "Autorretrat amb fang i robins", "De set a nou", "El poeta i el mar", i "El vell pescador" (de Realitats)].

•Antologia de poesia catalã.i contemporânea (Selecció, traducció i notes de Stella Leonardos; introducció de Domingos Carvalho da Silva), Monfort Editor, Sao Paulo, 1969. ps. 78- 79. Edició bilingüe. [Inclou el poema "A un poeta que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria"].

•Körtánc fantomokkal: modern Katalán Költök, (Traducció a l'hongarès de Jánosházy Gyorgy), Kriterion. Bukarest, 1972. Inclou els poemes "Cap a les deus", "Algú m'ha cridat", "Sempre allí", "La roca", "Gall", "La pedra solitària" i "De set a nou".

•Een morgenland, een avondland: 14 vlaamse & 14 catalaanse dichters-Terra de llevant, terra de ponent: 14 poètes catalans i 14 poètes flamencs (traducció de Bob de Nijs), Flemish PEN Centre. Brussel·les, 1978. [Inclou el poema "Joc d'escacs", de Vent d'aram].

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica traduïda (2)

Antología de poetas catalanes contemporáneos (a cura de Paulina Crusat), Editorial Adonais, Barcelona, 1952.

•Anthology of Catalan Lyric Poetry (Selecció i introducció de Joan Triadú; edició a cura de Joan Gili), The Dolphin Book, Oxford, 1953. ps. 345-347. [Inclou els poemes "El vell parc"; "Fi de tardor"; "D'una terra, III"; i "Oh estrenyer les mans, on batega..." (de De vida i somni)].

•"Gall", "El Callat" (original i traducció espanyola), dins Cántico, núm. 1, II epoca (Córdoba, abril 1954).

•"Le silencieux", "Le Bucheron", dins Le Journal des poètes, núm. 3 (Brussel·les, març de 1955), p. 10.

•"El destí" (original i traducció castellana), dins Ágora, núms. 19-20 (Madrid, maig-juny 1958), ps. 44-45.

•Poeti catalani (traducció de Livio B. Wilcock), Bompiani, Milano, 1962. [Inclou els poemes "El Destí" (de Les hores retrobades); "Fi de tardor"; "Oh estrenyer les mans on batega..."; "D'una terra, III" i "El vell parc" (de De vida i somni)].

•"A un poeta que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria", (original i traducció castellana), dins Caracola, núm. 171-172 (Málaga, gener-febrer 1967), p. 30.

•Poetas catalanes contemporáneos (Antologia, selecció i traducció de J. A. Goytisolo), Editorial Seix-Barral ("Biblioteca breve de bolsillo", 16), Barcelona, 1968. Edició bilingüe. ps. 309-340. [Inclou els poemes: "A un retrat de noia", "Somnieig" (de Primer desenllaç); "A un poeta jove que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria", "De vespre" (de De vida i somni); "Tardor", "Cap a les deus" (de Les hores retrobades); "Algú m'ha cridat", "Errant a la ventura", "Sempre allí", "Les aigües aturades", "La roca", "El callat", "Gall" (de El Callat); "El temps", "La pedra solitaria", "L'estiu", "Autorretrat amb fang i robins", "De set a nou", "El poeta i el mar", i "El vell pescador" (de Realitats)].

•Antologia de poesia catalã.i contemporânea (Selecció, traducció i notes de Stella Leonardos; introducció de Domingos Carvalho da Silva), Monfort Editor, Sao Paulo, 1969. ps. 78- 79. Edició bilingüe. [Inclou el poema "A un poeta que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria"].

•Körtánc fantomokkal: modern Katalán Költök, (Traducció a l'hongarès de Jánosházy Gyorgy), Kriterion. Bukarest, 1972. Inclou els poemes "Cap a les deus", "Algú m'ha cridat", "Sempre allí", "La roca", "Gall", "La pedra solitària" i "De set a nou".

•Een morgenland, een avondland: 14 vlaamse & 14 catalaanse dichters-Terra de llevant, terra de ponent: 14 poètes catalans i 14 poètes flamencs (traducció de Bob de Nijs), Flemish PEN Centre. Brussel·les, 1978. [Inclou el poema "Joc d'escacs", de Vent d'aram].

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica traduïda (3)

J. VINYOLI, Cuarenta poemas, (Selecció, versió i proleg de J. A. Goytisolo), Editorial Lumen ("Poesía", 39), Barcelona, 1980. Edició bilingüe. [Inclou els poemes: "A un poeta jove que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria" (de De Vida i somni); "Tardor", "Cap a les deus" (de Les hores retrobades); "Algú m'ha cridat", "Sempre allí", "Les aigües aturades", "La roca", "Gall" (de El Callat); "El temps", "La pedra solitària", "L'estiu", "Autoretrat, amb fang i robins", "De set a nou", "El poeta i el mar" (de Realitats); "A les fosques", "Imatge fixa", "Algú que ve de lluny", "Tot és ara i res" (de Tot és ara i res); "Runa", "No res, un fum", "Abans que neixi l'alba" (de Encara les paraules); "No ho trenquis", "Branques" (de Ara que és tard); "Amb ronca veu", "El guany", "Ramat", "La mesura d'un home", "No tinc ara temps" (de Vent d'aram); "Cant partit", "Sóc home sol" (de El Griu); "Cercles", "La nit i el dia", "He dit una cançó", "Mínim ajust", "La taverna dels oratges", "Les boies", "Mar brut", "lo sé que tinc una tirada als somnis", "Insensata remor", "Quan a vegades penso" (de Cercles)].

•Ogony i rozi: iz sovremennoy Katalonskoy poezii, Progres. Moskva, 1981.

•"La por", "Abans que neixi l'alba", "El darrer solatge", "Record de Penèlope", "Hora lacustre", "Primer d'any", "El temps difunt", "Repetiment", (Traducció de David H. Rosenthal), dins International poetry review, núm. 1, vol VIII (primavera 1982). ps. 54-67. Edició bilingüe.

•Katalonska Lirika XX, (traducció de Niko Kosir, Prvedla Niko i Janez Menart), Stoletja Cankarjeva Založba, Ljubljana, 1982. ps. 533-538 [Cinc poemes traduïts a l'eslovac].

•"Paisatge gris", "Banyem-nos", "A Xavier Pericay, poeta que viu "d'esquena al dia»", "Petroler", (Traducció d'Albert Tugues), dins Hora de poesia, núms. 19-20 (1982). [Original i traducció castellana].

•Poesía catalana contemporánea. Antología, (Selecció, traducció i pròleg de José Corredor Matheos), Espasa-Calpe, Madrid, 1983. ps. 346-353. Edició bilingüe. [Inclou els poemes: "L'acte darrer", "Prou" i "Abans que neixi l'alba"].

•J. VINYOLI, Alguien me ha llamado/Algú m'ha cridat, (Traducció de J. A. Goytisolo; edició y prólogo de J. M. Sala- Valldaura), Edicions del Mall, Barcelona, 1986. [Inclou els mateixos poemes que el volum Cuarenta poemas i a més: "Insecte"; "El gran foc"; "All time is unredeemable" (de Ara que és tard); "En la nit". "Joc d'escacs" (de Vent d'aram); "Abracem-nos, arrossegats"; "Tot recobrat"; "Eres on eres"; "Les nocces" i "Cripta" (de El griu)] "Branques", "No tomis", "Norfeu" (traducció de José Luis Panero), dins Joan Vinyoli, ICE/PPU, Barcelona, 1986. ps. 46-51. [Original i versió castellana].

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica traduïda (4)

- Tio Katalanska Poeter, (A cura de Ame Lundgren i Lluís Solanes), Fabians Forlag, Goteborg, 1987. pàgs. 70- 77. [Inclou els poemes: "Somnolos", "Upprort HaY", "Natt och dag", "Fortojningsbojar", "Silkesmaskama", "Happy few" (sis poemes traduïts al suec)].
- Homage to Joan Gili on his Eightieth Birthday: Forty Modern Catalan Poems (traducció a l'anglès d'Arthur Terry), The Anglo-Catalan Society, 1987.
- Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyric des 20. Jahrhunderts . (Traducció a l'alemany de Tilbert D. Stegmann), Philipp Reclam, Leipzig, 1987.
- De koele hoeken en kanten van de schaduw. Hedendaagse Catalaanse poezie (trad. Bob De Nijs), Point 19, Brussel.les, 1990. [Inclou el poema: "Estranyes flors, aquestes que he trobat..." de Cants d'Abelone. (versió holandesa)].
- J. VINYOLI, La medida de un hombre. Antología poética. (Traducción i prólogo de L. Güell y F. Valls), Editorial Visor ("Colección Visor de Poesía", 258), Madrid, 1990. Edició bilingüe. [Inclou els poemes: "A un poeta jove que suposàvem mort a la guerra, fora de la pàtria" (de De vida i somni); "Cap a les deus" (de Les hores retrobades); "Algú m'ha cridat" (de El Callat); "La pedra solitària", "L'acte darrer" (de Realitats); "Happy few", "Des del talús", " Algú que ve de lluny" (de Tot és ara i res); "No res, un fum", "Abans que neixi l'alba" (de Encara les paraules); "Repetiment", "All time is unredemable" (de Ara que és tard); "Perfectament recordo", "La mesura d'un home" (de Vent d'aram); "El griu", "Sóc home sol" (de El griu); "Cercles", "Mínim ajust", "Les boies" (de Cercles); "Roure i corbs", "Record del meu poema Nit de l'àngel", "Holderlin", "Replà de reflexió", "La gaia ciencia", "Sol" (de A hores petites); "Secreta veu...", "Tot és per ser..." (de Cants d'Abelone); "Llorenç", "Dies vora el mar", "Vindrà la mort", "Norfeu", "Cançó d'Ariel", "Li Po", "L'estiu", "Campanes al vespre", "Domini màgic", "Passeig d'aniversari", "No facis cap pregunta" (de Domini màgic); "Vespre a la cafeteria, I i II", "Sense mans, I, II i III" i "Elegia de Vallvidrera, VIII" (de Passeig d'aniversari)].
- J. VINYOLI, Cinco poemas (versión de J. Rivera y M. Hernández Torralbo. Nota a la edición de P. Rovira), Rafael Inglada Ediciones, Málaga, 1990. Edició bilingüe. [Inclou els poemes: "No tomis"; "Sota les mantos"; "Any setanta"; "Pollets" i "Interludi"]].
- "Knar (Gerontion)"; "Schaakspel"; "Eigenaardige bloemen..." (Traducció de Bob de Nijs), dins Kruispunt, núm. 131 (juny 1990), ps. 148-149 [tres poemes traduïts a l'holandès].

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Obra poètica traduïda (5)

- "Un home està cavant"; "Abans que neixi l'alba"; "Passing-shot"; "Nàufreg"; "Mar brut"; "Temps perdut"; "El silenci dels morts"; "El vell i el mar" (versió castellana de V. Valero), dins El Ciervo, núm. 477 (novembre 1990), ps. 21-24.
- J. VINYOLI, Promenade d'anniversaire (selecció i traducció de Patrick Gifreu}, La Différence, París, 1990.
- Katalan Xiandai Shixuan (traducció al xinès de Wang Yangle), Renmin Wenxue Chu Banshe. Beijing, 1991.
- "Joc", "Autoretrat a seixanta-cinc anys" i "És un malson...", (versió anglesa de Deborah Bonner), dins Catalan writing, núm. 8 (1992), ps. 33-37. Edició bilingüe.
- Joan Vinyoli: "Paseo de aniversario y OTROS POEMAS", (versions de Vicente Valero), Editorial Calambur, Madrid, 1997.
- JOAN VINYOLI: Y que el silencio queme por los muertos. Antologia de poemes traduïts al castellà pels poetes Carlos Marzal i Enric Sòria. Editorial Pre-Textos, 2010. Edició bilingüe.

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Prosa. Pròlegs

- "Pel camí dels mesos", dins Els mesos de l'any (Pròleg de J. Vinyoli i gravats de T. Amat et alter), SADAG, "Els gravats de la Rosa Vera", Barcelona, 1956. [Pròleg de creació on s'alterna la prosa i la poesia i que serveix d'encapçalament a onze gravats i comentaris de diversos autors].
- "Carta-Pròleg" dins FULQUET, Josep M., Perillosa riba, Edicions 62 ("Els llibres de l'Escorpí. Poesia", 47), Barcelona, 1978.
- "Pròleg", dins Plomes catalanes d'avui, Edicions del Mall, Sant Boi de Llobregat, 1982.
- 2.2.- Textos en prosa dins la seva obra poètica:
 - "Pròleg", dins El Callat, 1956 (Datat: Barcelona, 25 d'octubre de 1955. Després dins Poesia Completa, ps. 414-419).
 - "Nota preliminar", dins Realitats, 1963 (Datat: Barcelona, març de 1962. Després dins Poesia Completa, ps. 420-421).
 - "Notes finals", dins Tot és ara i res, 1970.
 - "Nota preliminar", dins Poesia Completa 1937-1975, 1975. ps. 17-18 (Datat: Barcelona, març de 1975).
 - "Avís", dins LLibre d'Amic, 1977. (Reprodut dins LLibre d'Amic/Cants d'Abelone, 1987. p. 21).
 - "Nota preliminar", dins A hores petites, 1981. (Datat: Barcelona, març del 1981).
 - "Notes" i "Epíleg" dins Domini màgic, 1984. (L'epíleg està datat: Barcelona, desembre de 1983).
- Altres textos

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Altres textos

["Paraules de presentació"], text escrit per Joan Vinyoli amb motiu d'haver-li estat concedit el Premi de poesia Óssa Menor de l'any 1951 a la seva obra Les hores retrobades. (Arxiu-Vinyoli)

- ["Lectura de poemes a casa dels Maragall"], text escrit per Vinyoli com a presentació a la seva lectura de poemes a casa de Joan Maragall. 1951. (Recollit a Obra poètica completa)

- ["Lectura de poemes a casa de Josep Iglésies"], text de presentació a la lectura de poemes en la sessió literària de l'any 1951 al passatge Permanyer. (Recollit a Obra poètica completa)

- "Un diàleg" Es tracta d'una narració en què el poeta parla de la poesia i del quefer poètic. (Recollit a Obra poètica completa)

- "Ressenya sobre Poesia Completa", dins Tele-Exprés (22-IV-1975)

- "Crida als poetes catalans", dins Antologia Price-Congrés, Congrès de Cultura Catalana, Barcelona, 1977, ps. 13-14 (Recollit a Obra poètica completa)

- "Joan Vinyoli" dins Reportatge en el record, 1978. ps. 52-53 (Resposta de Joan Vinyoli al llibre de J .M. Servià sobre Gabriel Ferrater)

- "Respostes al "Qüestionari Proust»", La Vanguardia (8-VI-1980)

- "Nota" dins Versions de Rilke, 1984. ps. 9-11. (Datat: Barcelona, febrer de 1983)

- "Carles Riba i el seu concepte de la poesia", dins Reduccions, núm. 31 (octubre-1986). [Treball llegit a l'homenatge a Carles Riba, fet a la Casa del Libro l'any 1954. (Recollit a Obra poètica completa)]

- "Carta a Josep M. Ainaud", dins Reduccions, núm. 31 (octubre- 1986). [Datada: 12-XII-1949]

- J. VINYOLI/M. MARTÍ i POL, Barcelona/Roda de Ter. Correspondència, (Pròleg de M. Martí i Pol; edició a cura de X. Folch i A. Rossinyol), Empúries ("Tros de paper", 22), Barcelona, 1987 [Correspondència corresponent al període: octubre de 1977-juny de 1983]

ANY VINYOLI - BIBLIOGRAFIA

Prosa. Altres textos

["Paraules de presentació"], text escrit per Joan Vinyoli amb motiu d'haver-li estat concedit el Premi de poesia Óssa Menor de l'any 1951 a la seva obra Les hores retrobades. (Arxiu-Vinyoli)

- ["Lectura de poemes a casa dels Maragall"], text escrit per Vinyoli com a presentació a la seva lectura de poemes a casa de Joan Maragall. 1951. (Recollit a Obra poètica completa)

- ["Lectura de poemes a casa de Josep Iglésies"], text de presentació a la lectura de poemes en la sessió literària de l'any 1951 al passatge Permanyer. (Recollit a Obra poètica completa)

- "Un diàleg" Es tracta d'una narració en què el poeta parla de la poesia i del quefer poètic. (Recollit a Obra poètica completa)

- "Ressenya sobre Poesia Completa", dins Tele-Exprés (22-IV-1975)

- "Crida als poetes catalans", dins Antologia Price-Congrés, Congrés de Cultura Catalana, Barcelona, 1977, ps. 13-14 (Recollit a Obra poètica completa)

- "Joan Vinyoli" dins Reportatge en el record, 1978. ps. 52-53 (Resposta de Joan Vinyoli al llibre de J .M. Servià sobre Gabriel Ferrater)

- "Respostes al "Qüestionari Proust»", La Vanguardia (8-VI-1980)

- "Nota" dins Versions de Rilke, 1984. ps. 9-11. (Datat: Barcelona, febrer de 1983)

- "Carles Riba i el seu concepte de la poesia", dins Reduccions, núm. 31 (octubre-1986). [Treball llegit a l'homenatge a Carles Riba, fet a la Casa del Libro l'any 1954. (Recollit a Obra poètica completa)]

- "Carta a Josep M. Ainaud", dins Reduccions, núm. 31 (octubre- 1986). [Datada: 12-XII-1949]

- J. VINYOLI/M. MARTÍ i POL, Barcelona/Roda de Ter. Correspondència, (Pròleg de M. Martí i Pol; edició a cura de X. Folch i A. Rossinyol), Empúries ("Tros de paper", 22), Barcelona, 1987 [Correspondència corresponent al període: octubre de 1977-juny de 1983]



JOAN VINYOLI
1914/2014
